

Губа Л.В., асп.,
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко

КОНСТРУИРОВАНИЕ ПРОСТРАНСТВА В ТЕКСТАХ МАЛЫХ ЭПИЧЕСКИХ ЖАНРОВ ГЕРМАНА ГЕССЕ

В статье рассматривается языковая репрезентация пространства в текстах малых эпических жанров Германа Гессе, а именно когнитивное конструирование пространственного окружения в сознании читателя в процессе декодирования языковых знаков художественного текста.

Ключевые слова: *пространственная референция, конструирование пространства, референциальные рамки, художественный текст.*

Huba L. V., post-graduate student,
Institute of Philology,
National Taras Shevchenko University of Kyiv

"SPACE CFREATION IN HERMANN HESSE'S TEXTS OF SMALL EPIC GENRE"

The article analyses the language means of a space representation in texts of small epic genres by Hermann Hesse, namely cognitive building of the space environment in the reader's mind during the decoding process of the linguistic signs in a literary text.

Keywords: *spatial reference, space building, frames of reference, literary text.*

УДК 81'33

Гуменюк О., к.філол.н., доц.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

МОЖЛИВОСТІ БРАУЗЕРІВ У ГАЛУЗІ КОМП'ЮТЕРНОГО ПЕРЕКЛАДУ

У статті акцентуються проблеми викладання сучасних інформаційних технологій у перекладацькій діяльності. Дослідження виконане на матеріалі мережових засобів. Увага приділяється можливостям та ефективності використання веб-браузерів у галузі перекладу для німецької та української мов і розвитку практичних здібностей студентів у використанні допоміжного програмного забезпечення.

Ключові слова: мережеві технології, браузер, закладка, обране, розширення, додаток, плагін, перекладачі для браузера, кнопка перекладача у браузері, приблизний і професійний переклад.

Браузер (від англ. *browser*), також **веб-браузер**, **броузер**, **оглядач**, **(веб-)переглядач**, **переглядач**, **користувальницький агент**, **навігатор**, значно рідше використовуються варіанти **бравзер** чи **бровзер**, – це програмне забезпечення для комп'ютера або іншого електронного пристрою, як правило, під'єданого до Інтернету. Браузер надає графічний інтерфейс для інтерактивного пошуку, виявлення, перегляду та обробки даних у мережі. За допомогою посилань веб-переглядач дозволяє користувачеві швидко та просто отримувати інформацію, розміщену на багатьох гіпертекстових веб-сторінках [1; 3].

Для перегляду веб-сторінок використовується стандартний браузер Internet Explorer, оскільки він інтегрований у операційну систему і є обов'язковим, але є й альтернативні програми, які можна інстальовувати додатково. Нині існує ціла низка таких програм для навігації в Інтернеті. Кожна з них має свої відмінності в інтерпретації гіпертексту. На порталі Mydiv.net список інтернет-браузерів нараховує 372 браузера. Тут пропонується набір браузерів на будь-який смак [2].

Метою статті є з'ясування значення браузерів, чи веб-переглядачів для комп'ютерного перекладу.

Веб-переглядач під'єднується до сервера HTTP, отримує з нього документ, форматує його і представляє користувачеві як HTML та XHTML (формати текстових документів) або GIF, JPEG та PNG (найпоширеніші формати растрової графіки). Кожний файл чи ресурс (документ чи зображення), розміщений у каталозі чи на сайті на сервері має свою адресу – адресу ресурсу або уніфікований локатор ресурсів (URL). З часом ми обходимося й без адрес, а саме – за допомогою закладок на потрібні сайти. Першу ж адресу (URL) доводиться набирати.

У браузерах Firefox і Opera закладки зберігаються в спеціальному файлі і викликаються через меню Закладки (Bookmarks). В Internet Explorer закладки зберігаються у вигляді ярликів у спеціальній папці Вибране (Favorites) і викликаються через однойменне меню. Важливі сторінки ми скидаємо у "Вибране". Леонт'єв В.П. називає панель "Вибране" "записною книжкою" мандрівника по Мережі. Тут ми накопичуємо посилання

на цікаві сторінки для того, щоб пізніше відкрити їх одним клацанням миші. Збережені таким чином сторінки і називаються закладками [7, с. 281]. Закладка, букмарк (Bookmark) – це посилання на адресу переглянутої Web-сторінки, що зберігається для прямого звернення до неї в наступних сеансах роботи [1].

Кожний браузер надає можливість користуватися сайтами, які пропонують мережеві електронні словники, енциклопедії, довідники, мережеві програми перекладу, сканування тощо. Уміння додавати, сортувати та використовувати закладки (чи обране) на актуальні сайти свідчить про рівень IQ любого початківця у галузі перекладознавства.

На сайтах розробників можна знайти та завантажити різні графічні браузери та їхні модифікації:

1) Браузери на движку виведення веб-сторінок Trident, який розроблений корпорацією Microsoft. Цей движок використовується в браузері **Internet Explorer** (скорочено IE). В.В. Мельниченко зазначає, що Інтернет Експлорер – це один із найзручніших браузерів для користувачів, багатофункціональний і сумісний для розробників, широко настроюється для адміністраторів. Internet Explorer пропонує поліпшену зручну навігацію з використанням вкладок, швидкий пошук у мережі через вбудований тулбар, поліпшений друк документів та багато чого іншого [8, с. 263].

Як правило, для вибору браузера найважливішими критеріями є швидкість завантаження, зручність перегляду інформації та коректна робота з іншими додатками. На движку Trident експлуатуються такі браузери як **AOL Explorer**, **Lunaspape**, **Maxthon 1**, **Maxthon 2** (колишній MyIE2), **SlimBrowser**, **SlimBrowser**, **Yahoo! Avant Browser** – безплатний браузер на трьох движках: Microsoft Trident, Webkit, Gecko. Більшість додаткових функцій аналогічні функціям браузера Opera [10].

2) Браузери на движках KHTML и WebKit. Chromium – це самостійний веб-оглядач з відкритим вихідним кодом. Одна з найважливіших можливостей – це розширення. **Comodo Dragon** – новий браузер, що використовує останні технології Chromium. Chromium слугував основою для створення таких браузерів як Superbird, BlackHawk, Google Chrome, ChromePlus, SRWare Iron, Safari, WebPositive, Яндекс. Браузер та багатьох інших. Maxthon використовує WebKit за замовчуванням, але може автоматично або зручно перемикається на Trident без перезапуску програми.

3) Браузери на движку **Presto** для виведення веб-сторінок із закритим кодом Presto. Так, **Opera** як браузер і програмний пакет для роботи в Інтернеті розроблений у 1994 році групою дослідників із норвезької компанії Telenor.

4) Браузери на движку **Gecko** з відкритим кодом. Gecko розроблений некомерційною організацією Mozilla Foundation (скорочено MF або MoFo), створеною для підтримки і керівництва проектом Mozilla. Mozilla Foundation координує випуски браузера **Mozilla Firefox** і поштового клієнта Mozilla Thunderbird. Mozilla Firefox (раніше Firebird и Phoenix) є швидшим, потужнішим і досконалішим браузером з новими можливостями.

Браузер Mozilla Firefox є майданчиком для впровадження інновацій, які потім з'являються і в браузерах, створених на його основі, таких як Lunascape, **Netscape**, Salamander, SeaMonkey та інших. Netscape Browser використовує як Gecko, так і Trident. Lunascape – японський браузер, що працює на трьох рушіях для відображення веб-сторінок – Gecko, Trident і WebKit.

Згідно з цифрами ірландського веб-сайту StatCounter, який спеціалізується на статистичному аналізі веб-трафіку, у всьому світі у грудні 2012 року браузер Google Chrome став найпопулярнішим у світі, він випередив навіть Internet Explorer від Microsoft. Частка Google Chrome склала 36,42%, а його найближчого переслідувача IE – 30,78%. У п'ятірку найбільш використовуваних інтернет-оглядачів також увійшли Mozilla Firefox – 21,89%, Safari – 7,92% і Opera – 1,26%. Частка інших браузерів дещо перевищує частку браузера Opera. [13]

У грудні 2012 року в Україні, за даними веб-сайту StatCounter, найпопулярнішим браузером є Google Chrome з часткою 34,29%, за ним йде Mozilla Firefox, який має 27,65%. Замикає трійку лідерів Opera, в активі якого 21,17%. Четвертим у списку йде Internet Explorer із часткою 12,37%, закінчує перелік браузер Safari із часткою 2,75%. За останній рік частка оглядача від Google постійно збільшується, тому він вважається найдинамічнішим браузером. [14]

А втім, найважливішим показником є версія програми. Так, деякі статистичні дослідження зазначають, які версії використовуються користувачами і яка кількість користувачів припадає на ту чи іншу версію. Проте з останнім чинником переважно співвідноситься якість. На мою думку, сучасними можуть бути тільки вдосконалені версії, що мають належний

науково-технічний рівень та пропонують нові рішення та можливості.

Інтерфейси всіх браузерів оснащені багатьма інструментами, які повинні містити новітні програми такого роду. Виробниками пропонуються також різні розширення. "**Розширення браузера** (англ. *Browser extension*) – комп'ютерна програма, яка певним чином розширює функціональні можливості веб-браузера, підвищує його безпеку та продуктивність". Залежно від браузера і версії, цей термін може відрізнятися від подібних термінів, таких як плагін (*plug-in*) або доповнення (*add-on*). Плагін (англ. *plug-in* – підключати) – "додаток, незалежно компільований програмний модуль, що динамічно підключається до основної програми, призначений для розширення або використання її можливостей" [3].

Оскільки розширення та доповнення для різних браузерів не є однаковим та тотожним, слід звертатися до відповідної бази даних залежно від браузера. Окрім того, фахівці вважають, що надмірно перенавантажувати браузер не варто. Відбирають лише найпотрібніші доповнення (для блокування реклами, конвертори одиниць вимірювання та інші). Іконки програмок відтворюються на панелі інструментів. Панель інструментів (англ. *toolbar*) – елемент графічного інтерфейсу користувача, призначений для розміщення на ньому кількох різних елементів.

Можливості браузера можуть розширюватися і в галузі перекладу. Саме це нас і цікавить. Будь-який браузер має у своєму арсеналі ряд вбудованих функцій, але найчастіше нас не влаштовує його функціональність і іноді, переглядаючи інтернет-сторінки, виникає бажання завантажити відповідні розширення.

Переглядаючи черговий сайт, ми раптом бачимо в тексті іноземне слово, переклад якого нам невідомий. Щоб дізнатися переклад цього слова нам доводиться виконувати низку дій: 1) брати з полиці словник, відкривати його, знаходити слово; 2) виділяти незнайоме слово, копіювати його, заходити на сторінку з онлайн-перекладачем, вставляти слово. Але як було б добре просто підвести курсор миші до незнайомого слова й одразу побачити його переклад [6].

Розглянемо розширення для перекладу на прикладі найпопулярніших браузерів. **Opera** підтримує розширення, починаючи з 10-ї версії, 12-а версія охоплює такі програми для перекладу:

1) **Translator** (остання версія 0.8.) призначений для перекладу введеного тексту, виділеного тексту, активної сторінки. Це розширення використовує на вибір такі сервіси як Переклад Google, Bing Перекладач, Яндекс.Перевод, Promt Перекладач, Pragma Перекладач або Словники від Вавилона.

Виділений на сторінці текст повинен копіюватися автоматично і перекладатися після натиснення іконки на панелі інструментів у правому верхньому кутку. Якщо цього не відбувається, то слід вимкнути інші розширення та перезавантажити сторінку [4].

2) **XTranslate** полегшує роботу з веб-сторінками різними мовами. Перекладений текст з'являється у спливаючому вікні. Доповнення вже підтримує технології від Google, Яндекс і Bing. XTranslate може також озвучувати переклад, використовуючи для цього транскрипції від Google.

3) **In-place translator**, версія 1.14. Розробником було прийнято рішення про створення такого перекладача, який показував би переклад одразу після виділення тексту. Найкращий результат досягається за умови виділення окремих слів, але так само виконується переклад для текстових фрагментів.

4) **Я.Переводчик**, версія 1.0.87. від YandexLLC – розширення для миттєвого перекладу від компанії Яндекс, яке має кілька простих налаштувань та інтуїтивно зрозумілий інтерфейс. Власне переклад здійснюється шляхом наведення курсору мишки на слово. За замовчуванням для перекладу використовуються й клавіші. Української мови, на жаль, не підтримує. [4]

У браузері Opera виділений текст німецькою можна перекласти, натиснувши праву клавішу мишки. Виділене слово перекладають російською, а виділене речення чи фрагмент тексту перекладають англійською, а коли з'являться віконця перекладача Bingo з перекладом, ще раз перекладають українською.

Microsoft Internet Explorer підтримує розширення починаючи з 5-ї версії, 10-та версія пропонує **PROMT Online Translator**. Швидкий переклад тексту з різних мов російською та іншими мовами можливий завдяки сервісу Translate.ru. PROMT Online Translator працює так само, як і інші розширення подібного типу для інших браузерів.

Браузер **Google Chrome** блискавично завантажує додатки і автоматично перекладає веб-сторінки. Будь-яку веб-сторінку можна перекласти прямо в браузері. Вбудована функція перекладу

Google Chrome допомагає читати більше веб-сторінок, незалежно від їх мови. Цю функцію ввімкнено за замовчуванням. Автоматичний переклад можна будь-коли вимкнути у налаштуваннях Chrome. Вміст веб-сторінки надсилається в Google для *перекладу*, лише якщо ми підтвердимо надсилання, натиснувши "Перекласти" на панелі, або якщо ми раніше вибрали "Завжди перекладати" для певної мови в меню "Налаштування" на панелі перекладу Google. [9]

Існують і комерційні розширення для перекладу, призначені для різних браузерів.

У Google Chrome з'явилася підтримка розширень починаючи з 4-версії.

24-а версія Google Chrome охоплює такі програми для перекладу:

1) **Google Translate**. Перекладає всю веб-сторінку мовою за Вашим вибором в один клік за командою Google Translate. Це розширення додає кнопку на панелі інструментів браузера. Натискайте на іконку "Перекладати" щоразу, коли ви хочете перекласти сторінку, яку ви відвідуєте. Якщо мова сторінки відрізняється від мови інтерфейсу, то натисніть на кнопку перекладу на банері у верхній частині сторінки, текст з'явиться новою мовою.

2) Розширення **instant translate** продовжує добрі традиції Google Translate та передбачає миттєвий переклад виділеного тексту, можливість прослуховувати вихідний і перекладений тексти. Додаток підтримує 66 мов.

3) **Auto translate** виконує автоматичний переклад натисканням клавіші CTRL і наведенням курсора миші на слово.

4) **Quickrr RuTranslate** – це безплатне розширення-перекладач для Chrome, який використовує Google Translate API. Розширення "знає" 54 мови і дозволяє миттєво перекладати слова, речення і цілі тексти цими мовами.

5) **Easy Translate**. Ця програма дозволяє користувачеві здійснити швидкий переклад виділеного тексту через контекстне меню, натиснувши на кнопку "Translate". Результати пошуку виводяться у нових вікнах або в нових вкладках залежно від налаштувань (налаштовується через меню програми), користувач може налаштувати програму так, щоб виводився переклад у сервісі translate.google.com, lingvo.ru або ж на обох сайтах.

6) **Bubble Translate**. Застосовувати просто, використовуючи спливаюче меню для доступу до різних функцій. Просто виділяється текст і використовуються ярлики, щоб зробити вбудований переклад.

7) **Translate it**. Для перекладу слова потрібно двічі клацнути на слові.

8) **Chrome Dictionary Lite**. Навести курсор миші для перекладу слів, натиснути на значок лупи, щоб включити її на певній сторінці.

9) **Я.Перевод**. Курсор мишки наводиться на слово іноземною мовою, і воно одразу буде перекладене російською. Я.Переводчик знає англійську, німецьку, російську та інші мови, української не підтримує. За замовчуванням переклад слів з'являється, якщо натиснуто клавішу CTRL. Але в Я.Переводчик є можливість змінити налаштування та отримувати переклад слів тільки за наведенням курсора.

10) **Google Translate**. Двічі клацніть на будь-якому слові в Chrome, і словник Google буде відображати визначення слова в спливаючому вікні. Ви також можете виділити слово і натиснути в адресному рядку значок словника для відображення більших за обсягом визначень, що включає в себе веб-елементи, такі як Wikipedia, які відображатимуться в головному вікні. Українську мову не підтримує. [5]

Не підтримують українську мову також **dict-cc 1.6.87**, **Quick Translate Ru**, **Я с плюсом**, **LangPrism Translator**, **Google Dictionary** (by Google) 3.0.15 та інші онлайнві перекладачі.

Ідея розробки Mozilla Firefox полягала в тому, щоб він був маленьким і простим веб-браузером. Досконаліші функції мали виконувати розширення Mozilla. Щоб налаштувати розширення, натискають Інструменти – Додатки – Розширення. Інструментарій для перекладу охоплює такі основні розширення:

1) **FoxLingo 2.7.8** – програма-перекладач веб-сторінок і текстів надає можливість перевірки граматики, автоматичного перекладу, озвучення тексту, послуг навчання мови. Підтримує понад 3000 унікальних мовних пар і 31 онлайн перекладач, у тому числі Google Translate, Wikipedia і Вавілон.

2) **Quick Translator 1.0** (автор: [igv](#)) – найлегший і найпростіший перекладач. Переклад понад 50 мовами одним клацанням миші або гарячою клавішею. Переклад одного слова або всієї сторінки.

3) **GTranslator 1.0.4** – гаджет Google Translate для Firefox. Це розширення перекладає всі веб-сторінки обраною мовою одним клацанням миші.

4) **gTranslate 0.9** (автори: Pau Tomàs, Pierre Bertet, Éric Lemoine) перекладає будь-який текст на веб-сторінці, достатньо просто виділити його і натиснути правою кнопкою миші над ним. Розширення використовує сервіс перекладу від Google. Це розширення переводить всі веб-сторінки на обрану Вами мову одним клацанням миші. Ідея позичена від панелі Google Translation для Chrome.

5) **Google Translator for Firefox 2.1.0.3** (автор [nobzol](#)). За допомогою цього розширення можна перекласти будь-який текст одним клацанням миші або за допомогою комбінації клавіш. Можливий переклад сторінки.

6) **ImTranslator** – онлайн перекладач, словник, TTS 5.0.3 (автор: [Smart Link Corporation](#)). ImTranslator включає онлайн-перекладач, словник, віртуальну клавіатуру, перевірку правопису, російський декодер, голосовий синтезатор мови (TTS – *text-to-speech*), поштовий сервіс. Програма перевірки правопису забезпечує повний набір функцій високої якості для німецької та української мов. [11, 12]

7) **BabelFish Instant Translation 1,94** – найпростіший, високо налаштовуваний і швидкий інтерфейс перекладу для Firefox. [11]

8) **Wiktionary and Google Translate 5.13** (Автор: [Zen](#)) (колишній Google Dictionary та Google Translate) – онлайн-словник, для будь-якого слова застосовується подвійне клацання; переклад усього тексту будь-якої веб-сторінки.

9) **[www.Tran](#)** – перекладач із простим і зрозумілим інтерфейсом. Існує кілька способів запуску [www.Tran](#): з панелі навігації, зі спливаючого меню, натисканням правої кнопки, у вікні браузера, через іконку статус-бару, комбінацією клавіш на клавіатурі – Ctrl+M.

Серед розширень браузера **Apple Safari** є перекладач **Translate**, який перекладає поточну веб-сторінку з використанням сервісу Google Translate.

На комп'ютер можна встановити кілька браузерів для того, щоб самостійно визначити їхні особливості.

Один із браузерів призначається браузером за замовчуванням. Ми можемо також інтегрувати у свій браузер можливості певної пошукової системи за замовчуванням.

Безпечна навігація по Інтернету передбачає конфіденційність, захищає від вірусів, шпигунських програм і спливаючих вікон. Важливим критерієм за певних обставин і для перекладацької діяльності є захист інформації, що забезпечується брандмауером.

Не всі браузери є ідеальними у всіх відношеннях. Дослідники виявили, що шифрування, яке забезпечує встановлення безпечного з'єднання між клієнтом і сервером, все ж може бути зламаним. Інтернет-магазини, банки і мільйони інших веб-сайтів покладаються на протоколи SSL / TLS для шифрування конфіденційної інформації. Фінансова чи інша конфіденційна інформація трапляється і в перекладацькій діяльності.

Існують різні типи протоколів, наприклад, SSL 2.0, SSL 3.0, TLS 1.0, TLS 1.1 та TLS 1.2. Протоколи SSL 3 та TLS 1 є не зовсім надійними з точки зору захисту інформації у зв'язку з тим, що вони застаріли. Десь уже близько року порушується питання про небезпечне використання протоколів SSL 3 та TLS 1 та доцільність переходу на нові протоколи TLS 1.1 та TLS 1.2. У перекладацькій діяльності варто також звертати увагу на рівень забезпечення захисту інформації та конфіденційності. Цим вимогам найбільше відповідають Internet Explorer та Opera.

Особливістю браузера Opera є невелике використання системних ресурсів, одночасно можна працювати з великою кількістю веб-сторінок. Як альтернативні та популярні браузери слід зазначити Google Chrome, Mozilla Firefox та Safari. Вони також отримали широке поширення в Україні.

Будь-який користувач глобальної мережі Інтернет сьогодні розуміє, що тільки за допомогою браузера можна вийти в мережу. Браузер являє собою спеціальну програму, що сполучає користувача з одного боку і сайт, з іншого боку. Тому необхідно вибрати саме найшвидший і найефективніший. При цьому він повинен мати прекрасний дизайн, доступність, сучасні методи захисту персональної інформації та високу надійність у використанні.

За даними StatCounter браузер Google Chrom знаходиться на першому місці у світі за популярністю, його використовують

близько 300 мільйонів інтернет-користувачів, що перевищує показник його головного конкурента у світі браузера Internet Explorer. Наведений у статті огляд статистичних показників допоможе найкращим чином зорієнтуватися у виборі потрібного програмного забезпечення. Не варто також забувати, що будь-яке програмне забезпечення потребує періодичного оновлення.

З деякими браузерами можна використовувати загальні контекстні онлайнві програми перекладу, такі як **Dictor**, **Lingoes**, **QTranslate** тощо. Якщо досвідчений перекладач і може обійтися без цих програмок, то у навчальному процесі ігнорувати їх все ж нерозумно. Перекладач повинен орієнтуватися і в основних особливостях перекладу різних сайтів. Ці простенькі програми, безперечно, можуть певним чином сприяти запам'ятовуванню нових лексичних одиниць.

Оптимізація перекладу може відбуватися тільки в тому випадку, коли знаєш можливості свого браузера. Набридливої реклами, наприклад, можна позбутися за допомогою відповідних розширень. Браузери як прикладні програми надають можливість спрощеного чи професійного перекладу.

Спрощений переклад може відбуватися за допомогою таких розширень браузера, як його складники (перекладачі браузера):

а) переклад слів, словосполучень та фрагментів тексту у окремих віконцях; б) контекстний переклад за наведенням курсора у спливаючих віконцях; в) переклад веб-сторінок;

Спрощений переклад може здійснюватися й за допомогою онлайнвих програм перекладу, які пропонують різні сайти, і які не є такими складниками браузера як його розширення (додатки, доповнення, чи плагіни). Останнім часом великої популярності набули мережеві програми контекстного перекладу без підключення браузера, які використовуються у різних середовищах (Dictor, QTranslate та Lingoes). Для цих програм потрібне інтернет-з'єднання. Та працюють вони як у браузері, так і без нього.

У онлайнвому режимі може відбуватися й професійний переклад:

а) використання онлайнвих комерційних сервісів перекладу та сканування; б) переклад онлайн у середовищі замовника; в) професійний переклад сайтів та використання програм для локалізації веб-сайтів.

Використання різних онлайнвих електронних словників, енциклопедій довідників тощо без браузера є неможливим.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию [Электронный ресурс] : [25800 словарных статей / сост. Э.М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий]. – 6-е изд. – 2011. – .ltd – Систем. требования: АBBYY Lingvo x5. 2. Браузеры [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://soft.mydiv.net/win/cname7/brauzery/> 3. Вікіпедія [Электронный ресурс] : 2012. – Режим доступа : <http://uk.wikipedia.org/wiki/> 4. Дополнения Opera [Электронный ресурс] : 2013. – Режим доступа : <https://addons.opera.com/ru/extensions/> 5. Интернет-магазин Chrome [Электронный ресурс] : 2013. – Режим доступа : <https://chrome.google.com/webstore/detail/autotranslate/obgoiaepddkeekbосомnjlckbbfapmk?hl=ru> 6. *Курганов Андрей*. Урок: "Расширения для браузера", 2012 [Электронный ресурс] // Режим доступа : http://www.chaynikam.net/view_lesson.php?id=70. 7. Материалы Пресс-центра "Информационного Агентства "ЛІГАБізнесІнформ" [Электронный ресурс] : Информационное агентство ЛІГАБізнесІнформ, Информационно-аналитический центр "ЛІГА", 2011. – Режим доступа : <http://biz.liga.net/print/all/it/novosti/2078070-samym-populyarnym-brauzerom-sredi-ukraintsev-stala-opera.htm> 8. *Мельниченко В.В., Калиниченко Н.В.* Самоучитель современного пользователя ПК. – Киев : "ВЕК+", Санкт-Петербург : "КОРОН Апринт", Киев : "НТИ ", 2005 г. – 427 с. 9. Офіційний опис конфіденційності Google Chrome [Электронный ресурс] : 2013. –Режим доступа : <http://www.google.com/intl/uk/chrome/browser/privacy/whitepaper.html> 10. *Панчук Р.* Оптимизируем Internet Explorer: лучшие браузеры на основе IE. Домашний ПК. [Электронный ресурс] : ИТС.ua (19 мая 2004). – Архивировано из первоисточника 26 августа 2011. Проверено 11 февраля 2011. – Режим доступа : <http://www.webcitation.org/61DImGGCm> 11. 9 кращих перекладачів – розширень для браузера Firefox Mozilla [Электронный ресурс] : 2012. – Режим доступа : <http://www.enfew.com/firefox-language-translation-addons/> 12. About Mozilla Add-ons [Электронный ресурс] : 2013. – Режим доступа : <https://addons.mozilla.org/ru/about> 13. Top 5 Browsers from Dec 2011 to Dec 2012 [Электронный ресурс] : [StatCounter Global Stats](http://gs.statcounter.com/#browser-ww-monthly-201112-201212). – Режим доступа : <http://gs.statcounter.com/#browser-ww-monthly-201112-201212> 14. Top Browsers Per Country in Ukraine, Dec 2012 [Электронный ресурс] : [StatCounter Global Stats](http://gs.statcounter.com/#browser-ww-monthly-201112-201212). – Режим доступа : <http://gs.statcounter.com/#browser-ww-monthly-201112-201212>

Стаття надійшла до редакції 11.04.13

Гуменюк О., к.филол.н., доц.,
Институт филологии КНУ імені Тараса Шевченка

ВОЗМОЖНОСТИ БРАУЗЕРОВ В ОБЛАСТИ КОМПЬЮТЕРНОГО ПЕРЕВОДА

В статье рассматриваются проблемы преподавания современных информационных технологий в переводческой деятельности. Исследование выполнено на материале сетевых средств. Внимание уделяется возможностям и эффективности использования веб-браузеров в области перевода для немецкого и украинского языков и развитию практических способностей студентов в использовании вспомогательного программного обеспечения.

Ключевые слова: сетевые технологии, браузер, закладки, избранное, расширение, дополнение, плагин, переводчик для браузера, кнопка переводчика в браузере, приблизительный и профессиональный перевод.

Humenyuk O., Ph.D, Associate Professor
Taras Shevchenko National University of Kyiv

BROWSER CAPABILITIES IN THE FIELD OF COMPUTER- ASSISTED TRANSLATION

The article deals with the problems of teaching modern information technologies in translation activities. This research has been made on the material of network facilities. Attention is paid to the possibility and efficiency of the use of web browsers in the translation for German and Ukrainian and the development of practical skills of students to use complementary software.

Key words: network technologies, browser, bookmarks, favorites, extension, add-on, a plug-in, translator for browser, translation browser buttons, approximate and professional translation.

УДК 81'25=112.2=161.2: 070

Гумінілович М.В., студ.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКІВ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ У ПРЕСІ

Стаття присвячена проблемам перекладу заголовків у пресі на прикладі німецької газети "Junge Freiheit" та журналу "Der Spiegel".